

Скворцова Е. Б. Комбинаторные характеристики речевой формулы извинения *corppi / sorry* в русском языке / Е. Б. Скворцова // Научный диалог. — 2017. — № 4. — С. 70—80. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-70-80.

Skvortsova, E. B. (2017). Combinatorial Characteristics of Verbal Formula of Apology *sorry* in Russian Language. *Nauchnyy dialog*, 4: 70-80. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-70-80. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.111'367

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-70-80

Комбинаторные характеристики речевой формулы извинения *corppi / sorry* в русском языке

© Скворцова Елена Борисовна (2017), orcid.org/0000-0003-1693-7247, преподаватель кафедры иностранных языков технических факультетов, Новосибирский государственный университет (Новосибирск, Россия), Neon-999@mail.ru.

Статья посвящена анализу комбинаторных характеристик речевой формулы извинения *corppi / sorry* в русском языке, используемой в неформальном общении. Рассмотрено 150 текстовых фрагментов, включающих данную формулу, извлеченных из корпусов русского языка. На основе данного материала проведен анализ сочетаемости данной единицы речи в каждом из её значений. Исследуемые образцы словоупотреблений разделены на две группы согласно двум основным функциям, которые может выполнять данная речевая формула. К первой группе относятся случаи, в которых выражение извинения является основной функцией формы *corppi / sorry*. Ко второй группе относятся случаи, в которых выражение извинения является её вторичной функцией и анализируемая форма в первую очередь используется для смягчения высказывания, установления коммуникативного контакта, завершения коммуникативной ситуации. В статье выявляется соотношение случаев использования формулы извинения *corppi / sorry* в различных функциях. Новизна исследования видится в том, что до сих пор не было отдельных исследований комбинаторных характеристик синтаксических единиц. Полученные результаты выявляют продуктивность подхода к изучению функционирования языковых единиц с точки зрения комбинаторного синтаксиса и подтверждают осуществимость подобной задачи.

Ключевые слова: экспрессивный речевой акт; комбинаторный синтаксис; извинение.

1. Введение

В настоящее время комбинаторная лингвистика — направление теоретического языкознания, изучающее способность единиц языка и соответствующих им единиц речи вступать в линейные отношения, — вызывает растущий интерес у лингвистов.

При этом необходимо отметить, что вплоть до недавнего времени данное направление было сфокусировано исключительно на комбинаторной лексикологии [Влавацкая, 2013], в то время как комбинаторному синтаксису внимания практически не уделялось, что, без сомнения, связано со сложностью подсчёта сочетаемости предложений во всех их вариациях.

Но среди всех классов речевых актов (основной языковой формой реализации речевого акта является простое предложение) нами могут быть выделены, по крайней мере, два класса, чьи комбинаторные характеристики поддаются расчету вследствие того, что они обладают стандартной формой выражения: это экспрессивы и декларативы.

Целью нашего исследования является анализ комбинаторных характеристик речевых формул извинения в английском языке.

Следует также отметить, что с каждым годом количество работ, касающихся тех или иных аспектов исследования экспрессивов, только увеличивается [Бочкарев, 2012; Бочкарев, 2014].

К данному моменту нами была проанализирована синтаксическая сочетаемость ядерных речевых формул извинения *sorry* и *excuse me* с другими высказываниями, а также комбинаторные характеристики периферийных формул извинения *apologise / ze, forgive me u pardon* [Бочкарев и др., 2015; Бочкарев и др., 2016].

Однако необходимо отметить, что не все упомянутые выше формулы извинения используются исключительно в английском языке, который в настоящее время под влиянием процессов глобализации оказывает возрастающее влияние на другие языки, в первую очередь на их лексическую составляющую.

Нашим следующим шагом при исследовании комбинаторных характеристик речевых формул извинения является анализ использования англоязычных формул извинения в других языках. Богатым источником для исследования англоязычных вкраплений, в частности использования англоязычной формулы извинения *coppi / sorry*, является русский язык, который охотно впитывает в себя различные заимствования.

В то же время нельзя не отметить, что в этом случае использование рассматриваемой формулы является периферийным и будет иметь свои

особенности. В первую очередь необходимо учесть, что она принадлежит стилистически ограниченному пласту лексики русского языка: данное выражение и его дефиницию можно найти в «Словаре молодёжного сленга» [СМС]. Указанный словарь приводит такие эквиваленты формулы извинения *coppi / sorry*, как *сорки, сорняк, сорян, сорямба* [Там же] и прочие производные от речевой единицы *sorry*, однако в наше исследование они не включены.

Очевидно, что формула извинения *coppi / sorry* может использоваться только в неформальном общении, в ограниченном числе ситуаций. В частности, широкое распространение она получила в виртуальной сети, став частью сетевого сленга. Так, большинство изученных нами отрывков с данной формулой, предлагаемых корпусами русского языка, являются записями образцов виртуального общения.

Было выявлено и несколько примеров использования формулы *coppi / sorry* в текстах художественной литературы при передаче автором речи персонажей.

Как бы то ни было, все изученные нами примеры объединяет одна особенность их использования: имея фамильярный или ироничный оттенок, формула *coppi / sorry* не может использоваться для принесения извинения за серьёзный проступок.

Под проступком мы подразумеваем любое действие, которое один из участников коммуникативного процесса либо оба участника расценивают как серьёзное и влекущее за собой физический или психологический ущерб.

Нами было проанализировано 150 примеров использования формулы извинения *coppi / sorry*, взятых из Национального корпуса русского языка, а также из Русских корпусов на сайте Сергея Шарова (Лидс) [РКСШ].

При исследовании комбинаторных характеристик формулы извинения *coppi / sorry* мы выделили две группы функций, а именно: извинение как первичная функция и извинение как вторичная функция рассматриваемой речевой формулы [Бочкарев и др., 2015].

К первой группе относятся те случаи, когда при использовании речевой формулы извинения цель высказывания заключается в извинении как таковом. Ко второй группе принадлежат те случаи, когда при произнесении речевой формулы извинения ее основной функцией является смягчение высказывания; установление коммуникативного контакта; завершение коммуникативной ситуации; запрос действия. При этом рассматриваемые речевые формулы все же выполняют функцию извинения.

2. Извинение как первичная функция формулы *corpu/sorry*.

Количество высказываний, в которых выражение извинения является основной функцией данной формулы, составляет большую часть (124 случая из 150).

1. Негативное действие + *corpu*.

Поскольку анализируемая формула часто используется в виртуальной переписке, к которой и сводится в основном всякое взаимодействие её участников, нами было отмечено большое число случаев, когда данная формула выступает в качестве так называемого метакоммуникативного извинения.

Метакоммуникативные извинения, согласно Н. А. Трофимовой, относятся «не к экстралингвистическому поведению говорящего, а к различным аспектам самого высказывания, к нарушениям норм ведения разговора» [Трофимова, 2008, с. 46]. Обычно они представляют собой «вставные конструкции, включенные в более сложное высказывание, скрывающее в себе возможность конфликта, и содержащие размышления говорящего о форме собственного высказывания» [Там же, с. 46].

Так, наибольшее число высказываний, содержащих формулу *corpu*, выступают в качестве извинения за использование бранных слов, за неэтичное, с точки зрения самого автора, выражение, за каламбур, за отступление от темы и пр. Рассмотрим следующий пример: *Выпускают никем не читаемые газеты, возомнили себя «нац. элитой» и хвалят друг друга, вручают всякие премии, а результат их деятельности приближается к нулю... Но это я ушёл в сторону от темы, **corpu*** [НКРЯ]. В данном случае автор, высказывая своё мнение, приносит извинения за отклонение от темы.

В произведениях художественной литературы были выявлены также примеры извинения за неудачное физическое действие: *Тут самолет попал в воздушную яму, Лидию мотнуло, и она уселась на плечо номенклатурному чукче. — **Corpu!** — почему-то брякнула она* (Ольга Некрасова. Платит последний, 2000) [НКРЯ]. Здесь девушка приносит извинение сидящему рядом человеку за причинённое физическое неудобство.

2. Magn. + *corpu*.

При принесении извинения адресант может использовать различные интенсификаторы (мы используем обозначение Magn., предложенное Мельчуком [Мельчук и др., 1984]), чтобы подчеркнуть свою вину. Например: *Такое воспитание действительно предполагает, что работа мужа — не женское дело (много раз **corpu!**). В топике уже говорилось о таком типе мужского воспитания* [НКРЯ]. Автор сочетает иноязычное

вкрапление *сорри* / *sorry* с интенсификатором «много раз» с целью усилить извинение за высказывание, которое, с его точки зрения, может показаться адресату грубым.

Было отмечено несколько случаев, когда используются и другие иноязычные вкрапления, усиливающие высказывание, например: *Серёга Елисеев просил передать, чтобы ты ему карту не забыл привезти! Г'т so sorry* [НКРЯ]. Автор приносит извинение адресату за то, что вынужден прибегнуть к напоминанию. При этом он использует интенсификатор *so*, являющийся усилительной частицей в английском языке. Таким образом, в качестве извинения используется сразу несколько иноязычных вкраплений.

3. *Сорри* + объяснение.

В 56 из 124 случаев автор объясняет, за что именно приносит извинение, например: *Как человек, ходивший к мощам блаженной Матроны (там тоже очереди на 3—4 часа даже зимой), я вполне понимаю, как подобный поход может быть духовным опытом: когда стояние в очереди становится частью всего процесса, временем раздумий и духовного сосредоточения (sorry за пафосное описание)* [НКРЯ].

Чаще всего для уточнения вины используется формула *сорри за...*, *сорри, что...* Иногда также автор просто добавляет после формулы извинения описание своей вины: ***Сорри***, видимо, я что-то упустила [НКРЯ].

4. *Сорри* + оправдание.

Оправдание является одним из способов минимизации говорящим своей вины и активно используется с формулой *сорри* / *sorry*, так же, как и с другими формулами извинения, например: *Представьте себе скрипача, который выходит во время исполнения Фауст-симфонии Листа на сцену и объясняет дирижеру и зрителям: — Sorry, я застрял в пробке. — И начинает играть с середины* [НКРЯ]. В описываемой говорящим ситуации музыкант приносит извинение за опоздание и оправдывает это тем, что попал в пробку, тем самым отчасти снимая с себя ответственность за проступок.

5. *Сорри* + оправдание + объяснение.

Возможно также использование формулы *сорри* / *sorry* и с объяснением, и с оправданием, например: *Владимир, sorry за незапланированный наезд — просто Ваш тон показался мне чересчур официальным* [НКРЯ]. В данном примере автор приносит извинение с уточнением своей вины, а затем объясняет свои мотивы, тем самым оправдывая свой поступок.

6. *Сорри* + условие.

Не делите, ребята, Украину. Везде живут такие же люди, как и вы. Да, менталитет иной, но проблемы у всех одинаковы. Если был груб в чем-

то, **сорри** [РКСШ]. Автор приносит извинение, сочетая его с условным предложением, тем самым ставя под вопрос свою вину и таким образом её минимизируя.

7. *Сорри* + условие + оправдание.

Поэтому получается, что вроде люблю человека, проявляю это как могу, а он не в состоянии это понять и оценить, не потому, что он плохой, а потому, что ему нужно другое проявление любви... Если длинно, **сорри**, наболело очень... хуже всего, когда понимаешь, а изменить ничего не можешь [НКРЯ]. Автор использует одновременно несколько способов минимизации своей вины, сочетая извинение как с условным предложением, так и с последующим оправданием.

Приведем полученные нами количественные данные в сводной таблице.

Таблица 1

Соотношение речевых действий в группе «Извинение как первичная функция формулы *сорри / sorry*»

Извинение (+ речевое действие)	Примеры	
	количество	%
<i>Сорри / sorry</i>	46	37,1
<i>Сорри / sorry</i> + объяснение	48	38,7
<i>Сорри / sorry</i> + оправдание	8	6,4
<i>Сорри / sorry</i> + объяснение + оправдание	9	7,2
<i>Сорри / sorry</i> + условие	10	8,1
<i>Сорри / sorry</i> + условие + оправдание	1	1,3

3. Извинение как вторичная функция формулы *сорри / sorry*

Высказываний, в которых извинение *сорри* имеет вторичную функцию, значительно меньше. Нами было отмечено всего 26 таких случаев из 150. Формула чаще всего используется с целью откровенно выразить мнение, а также завершить общение. Кроме того, было выделено несколько примеров использования формулы при запросе информации и начале общения.

При этом извинение редко сочетается с речевым действием объяснения, оправдания или условия.

1. Высказывание + Извинение.

1.1. *Сорри / sorry* + высказывание.

Формула извинения *сорри / sorry* может произноситься в диалоге для смягчения последующего высказывания (проспективное извинение) (14 случаев). Например: Ну, я опять на защите бабушек-старушек. А чего такого маразматического делает бабушка: выключает свет?... Ходит

на балкон с баночками и скамеечкой? **Сорри**, но это нормальное явление, я тоже часто на балкон таскаю что-то, но маразма вроде за собой не замечала... [НКРЯ]. Прежде чем откровенно высказать своё мнение, противоположное мнению адресата, автор приносит извинение, которое, однако, не является самоцелью высказывания.

1.2. Высказывание + *sorry* + развитие.

Формула *sorry* / *sorry* может использоваться и в середине высказывания: *В то же время, это не значит, что этот способ дает какие-то преимущества в перспективе. Это не значит, **сорри**, что существуют какие-то доказательства пользы для ребёнка от сбитой температуры, и что это хоть как-то помогает от астмы* [НКРЯ].

1.3. Запрос информации + *sorry* / *sorry* + объяснение

*Goblin, **sorry** за непомерный цинизм, бестактность и необразованность, но ... — а где енто вы / ты английкий Sprache так выучили?* [РКСШ]. Прежде чем задать откровенный вопрос, автор приносит извинение, при этом уточняя свою вину.

Иногда, прежде чем сменить тему, что на сетевом сленге называется оффтоп, автор приносит извинение, которое, однако, не является самоцелью высказывания, а чаще всего предваряет запрос информации или действия. С нашей точки зрения, подобное извинение служит для установления коммуникативного контакта, позволяя автору обратить внимание собеседников на сделанный им коммуникативный ход.

2. Установление коммуникативного контакта + извинение.

2.1. Запрос действия + *sorry* / *sorry* + объяснение.

*Саш, **сорри** за офф, не напишешь в личку как вы нашли няню... нама надо тоже...* [РКСШ]. Адресант извиняется за отклонение от темы, при этом, однако, целью его высказывания является запрос действия.

2.2. Запрос информации + *sorry* / *sorry* + объяснение.

*На стадионе «Трактор» в НЮР установлено их оборудование, спасибо, мне понравилось, временами пользуюсь! Но необходимо усилить анти-вандальную защиту, имхо. — **Сорри** за офф: к Волжскпродмашу оно какое-либо отношение имеет?* [НКРЯ]. Адресант извиняется за отклонение от темы, при этом целью его высказывания является запрос информации.

3. Завершение коммуникативной ситуации + извинение.

При завершении коммуникативной ситуации его инициатор часто приносит извинения, прежде чем попрощаться с собеседником. В подобной ситуации также были отмечены случаи использования формулы *sor-*

pu / sorry. При этом адресант чаще всего уточняет причину, по которой вынужден прервать общение, таким образом оправдывая свой проступок.

3.1. Завершение коммуникативной ситуации + *coppu / sorry* + оправдание.

А уже 00-30, поэтому девочкам говоришь: coppu девушки, мне завтра рано улетать... [НКРЯ]. В данном примере автор приносит извинение за то, что должен прервать общение, при этом объясняя причины своего действия.

Приведем полученные нами количественные данные в сводной таблице.

Таблица 2

Соотношение речевых действий в группе
«Извинение как вторичная функция формулы *coppu / sorry*»

Речевое действие + извинение	Примеры	
	количество	%
Смягчение высказывания	16	61,5
Установление коммуникативного контакта	5	19,2
Завершение коммуникативной ситуации	5	19,2

4. Заключение

На основании проведенного исследования мы можем сделать следующие выводы.

1. Формула извинения *coppu / sorry* может использоваться только в отдельных высказываниях в процессе неформального общения и потому определяется нами как периферийная.

2. Данная речевая формула выступает в большинстве случаев в качестве метакоммуникативного извинения за незначительное негативное речевое действие.

3. В подавляющем большинстве случаев формула *coppu / sorry* используется в ситуациях, где извинение является её первичной функцией (124 случая). При этом извинение может сопровождаться такими речевыми действиями, как объяснение, оправдание и условие (48, 8 и 10 случаев соответственно), которые также могут использоваться одновременно друг с другом.

4. Реже данная формула используется в ситуациях, где извинение является её вторичной функцией (26 случаев). Нами были выделены группы контекстов, в которых формула *coppu / sorry* используется для смягчения высказывания (16 случаев), установления коммуникативного контакта

(5 случаев), завершения коммуникативной ситуации (5 случаев). При этом извинение редко сочетается с речевым действием объяснения, оправдания или условия.

5. Формула извинения *corpi / sorry* редко используется с интенсификаторами (3 случая из 150), при этом автор использует либо вкрапления из английского языка, либо средства усиления извинения в русском языке.

Источники и принятые сокращения

1. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>.
2. РКСиШ — Русские корпуса на сайте Сергея Шарова (Лидс) [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://corpus.leeds.ac.uk/ruscorpora.html>
3. СМС — Словарь молодёжного слэнга [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://teenslang.su/index.php?searchstr=%D1%81%D0%BE%D1%80%D1%80%D0%B8&slang>.

Литература

1. Бочкарев А. И. К вопросу о косвенных экспрессивах / А. И. Бочкарев // Научное обозрение : гуманитарные исследования. — 2012. — № 3. — С. 136—142.
2. Бочкарев А. И. Комбинаторно-прагматические характеристики периферийных речевых формул извинения в их вторичной функции / А. И. Бочкарев, Е. Б. Скворцова // Научный диалог. — 2016. — № 6 (54). — С. 21—30.
3. Бочкарев А. И. Комбинаторные характеристики речевого акта извинения *sorry* / А. И. Бочкарев, Е. Б. Скворцова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 6 (48) : в 3-х ч. — Ч. 2. — С. 48—52.
4. Бочкарев А. И. Функционально-прагматические характеристики восклицания *Да ладно* / А. И. Бочкарев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. — № 7—1 (37). — С. 40—43.
5. Влавацкая М. В. Теоретические основы комбинаторной лингвистики : лексикологический и лексикографический аспекты : автореферат диссертации... доктора филологических наук. — Кемерово : КГУ, 2013. — 51 с.
6. Мельчук И. А. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка. Опыты семантикосинтаксического описания русской лексики / И. А. Мельчук, А. К. Жолковский. — Вена : Wiener Slawistischer Almanach, 1984. — 992 с.
7. Скворцова Е. Б. Извинение как первичная функция периферийных формул извинения *apologise/ze, forgive me, pardon* при исследовании их комбинаторных характеристик / Е. Б. Скворцова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 9 (63) : в 3-х ч. — Ч. 2. — С. 154—158.
8. Трофимова Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ : монография / Н. А. Трофимова. — Санкт-Петербург : Изд-во ВВМ, 2008. — 376 с.

Combinatorial Characteristics of Verbal Formula of Apology *sorry* in Russian Language

© Skvortsova Elena Borisovna (2017), lecturer, Department of Foreign Languages for Technical Faculties, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russia), Neon-999@mail.ru.

The article is devoted to analysis of the combinatorial characteristics of speech formulas of apology *sorry* in the Russian language used in informal communication. 150 text fragments extracted from the corpora of the Russian language that include this formula are reviewed. On the basis of this material the analysis of the compatibility of the unit of speech in each of its meanings is made. Test samples of word tokens are divided into two groups according to two main functions that can perform this verbal formula. The first group includes cases in which the expression of apology is the primary function of the form *sorry*. The second group includes cases in which the expression of apology is its secondary function and analyzed form is firstly used to soften the statement, to establish communicative contact, to the complete communicative situation. The article reveals the ratio of cases using formula of apology *sorry* in different functions. Novelty of research consists in that still there were no special studies of the combinatorial characteristics of syntactic units. The obtained results reveal the efficiency of the approach to the study of the functioning of language units from the point of view of combinatorial syntax and confirm the feasibility of this task.

Key words: expressive speech act; combinatorial syntax; apology.

Material resources

- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>. (In Russ.).
- RKSSh — *Russkiye korpusy na sayte Sergeya Sharova (Lids)*. Available at: <http://corpus.leeds.ac.uk/ruscorpora.html>. (In Russ.).
- SMS — *Slovar' molodezhnogo slenga*. Available at: <http://teenslang.su/index.php?searchstr=%D1%81%D0%BE%D1%80%D1%80%D0%B8&slang>. (In Russ.).

References

- Bochkarev, A. I. 2012. K voprosu o kosvennykh ekspressivakh. *Nauchnoye obozreniye: gumanitarnyye issledovaniya*, 3: 136—142. (In Russ.).
- Bochkarev, A. I. 2014. Funktsionalno-pragmaticheskiye kharakteristiki vosklitsaniya *Da ladno*. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 7—1 (37): 40—43. (In Russ.).
- Bochkarev, A. I., Skvortsova, E. B. 2015. Kombinatornyye kharakteristiki rechevogo akta izvinieniya *sorry*. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 6 (48): v 3-kh ch., 2: 48—52. (In Russ.).
- Bochkarev, A. I., Skvortsova, E. B. 2016. Kombinatorno-pragmaticheskiye kharakteristiki periferiynykh rechevykh formul izvinieniya v ikh vtorichnoy funktsii. *Nauchnyy dialog*, 6 (54): 21—30. (In Russ.).
- Melchuk, I. A., Zholkovskiy, A. K. 1984. *Tolkovo-kombinatornyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka. Opyty semantiko-sintaksicheskogo opisaniya russkoy leksiki*. Vena: Wiener Slawistischer Almanach. (In Russ.).

- Skvortsova, E. B. 2016. Izviniye kak pervichnaya funktsiya periferiynykh formul izviniya *apologise/ze, forgive me, pardon* pri issledovanii ikh kombinatornykh kharakteristik. Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki, 9 (63): v 3-kh ch., 2: 154—158. (In Russ.).
- Trofimova, N. A. 2008. *Ekspressivnyye rechevyye akty v dialogicheskom diskurse. Semanticheskii, pragmaticheskii, grammaticheskii analiz: monografiya.* Sankt-Peterburg: Izd-vo VVM. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. 2013. *Teoreticheskiye osnovy kombinatornoj lingvistiki: leksikologicheskii i leksikograficheskii aspekty: avtoreferat dissertatsii... doktora filologicheskikh nauk.* Kemerovo: KGU. (In Russ.).